

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сало Виктории Эдуардовны
Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая работа посвящена сопоставительному исследованию передачи метафор в английском и немецком переводах произведения А. И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ».

При проведении сопоставительного исследования был задействован большой объем материала, в качестве которого выступили первый том оригинала произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» и его переводы на английский язык «*The Gulag Archipelago*», выполненный Томасом Уитни, и немецкий язык «*Der Archipel GULAG*», выполненный Анной Петурниг. Переводы произведения, выполненные в 1974 году, представляют интерес с точки зрения языкового своеобразия передачи метафорических обозначений. Всего методом сплошной выборки было собрано и проанализировано 524 метафоры и 1048 соответствующих переводов на английский и немецкий языки. Отобранный материал был четко структурирован по типам метафор с выделением фреймовой структуры и составляющих слотов.

Для обоснования научных положений и выводов, сформулированных в диссертации, наряду с общенаучными методами, автором использованы фреймово-слотовый анализ, семантический анализ, метод анализа словарных дефиниций; метод компонентного и контекстуального анализа; метод сопоставительного анализа оригинальных метафор и их переводов, а также элементы количественного анализа. Теоретическая концепция работы базируется на анализе широкого круга зарубежных и российских источников в области теории перевода, теории метафоры и сопоставительной метафорологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии. Выводы по работе не противоречат уже известным постулатам данных научных направлений.

Диссертация является самостоятельной, законченной и оригинальной научно-исследовательской работой. Научная новизна работы заключается в уточнении перечня приемов передачи метафор на иностранный язык, обращении к вопросу выработки критериев адекватного перевода метафорических единиц, а также в разработке методологии исследования, на основании которой был проведен анализ отобранного материала и сформулированы выводы.

Практическая значимость диссертации определяется возможностью использования ее материалов в процессе профессиональной подготовки специалистов в области лингвистики и переводоведения, межкультурной коммуникации; возможностью применения ее материалов при подготовке

лекционных и семинарских занятий по художественному переводу и стилистике, также материалы могут быть полезны специалистам в области межкультурной коммуникации в их профессиональной деятельности.

Основные положения и выводы диссертации нашли отражение в 14 научных работах, среди них 8 научных статей в журналах, которые входят в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации (один из которых индексируется в Web of Science Core Collection), одна статья – в сборнике статей, проиндексированном в Web of Science Core Collection. Названия опубликованных научных работ соответствуют основному содержанию диссертационного исследования.

Содержание автореферата позволяет заключить, что диссертация «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» в полной мере соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор **Сало Виктория Эдуардовна** заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки), профессор,
профессор кафедры немецкого языка МГИМО МИД России

Василий Михайлович Глушак

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

119454, г. Москва, пр. Вернадского, д. 76

Тел. +7 (495) 229-40-49

e-mail: portal@inno.mgimo.ru

веб-сайт: <https://mgimo.ru>

«12» февраля 2025

